



569

DEFA

www.defa.com

N

Les nøye igjennom mont.anvisningen.Tapp av kjølevæsken. **OBS!** Se om din biltype er nevnt under spesielle mont. tips. Rengjør hullet godt. Plug in kontakten skal peke i henhold til tabell. Forurenset/gammel kjølevæske må byttes. Varmaren må **IKKE** kobles til strøm før kjølevæske, godkjent av bilfabrikanten, er påfylt. Luft kjølesystemet i henhold til bilprodusentens anbefalinger. Apparatinntak for tilkobling av motorvarmer, må innkjøpes sammen med varmeren, så sant dette ikke forefinnes. **DEFA's nye apparatinntak; se egen anvisning. ADVARSEL:** Motorvarmeren må bare tilkobles jordet stikkontakt. Det må kontrolleres at det finnes jordingsforbindelse fra det jordete vegguttaket og helt fram til motorvarmerens kapsling, og at kjøretøyets karosseri er forbundet med beskyttelses-jordingen. Tilkoblingsledningen må behandles med forsiktighet slik at den ikke skades av f.eks. dører, panserlukk el.l., og slik at skarpe gjenstander ikke trykker på ledningen så isolasjonen skades. DEFA fraskriver seg ethvert erstatningsansvar der modifikasjon er utført og/eller varmeren ikke er montert iflg. monteringsanvisningen **REKLAMASJONSAVTALE!** Iflg. kjøpsloven. Ta vare på kvitteringen.

S

Läs noga igenom mont. anvisningen. Tappa ur kylarvätskan **OBS!** Se om din biltyp är nämnd under speciella monteringstips. Rengör hålet noga. Plug-in kontakten skall riktas enl. tabellen. Förorenat/gammal frostvätska måste bytas. Värmaren skall inte anslutas till el. uttaget innan kylarvätska är påfylt. Lufta kylsystemet enl. bilfabrikantens anvisningar; även ny kylarvätska och blandnings förhållandet (vatten/glykol) skall vara enl. bilfabrikantens anvisningar/specifikationer. Anslutningssats för anslutning av motorvärmaren skall inhandlas samtidigt med värmaren, om den inte redan är vidpackad. **DEFA's nya intagskabel; se separat anvisning. WARNING!** Motorvärmaren får endast anslutas till jordat uttag. Det skall kontrolleras att det finns jordförbindelse från vägguttaket helt fram till värmarens kapsling, samt att fordonets kaross har kontakt med skyddsjordslinjan. Anslutningskabeln måste behandlas

med försiktighet så den inte blir skadad av dörrar, motorhuv el. dyl. Ej heller att skarpa kanter/hörn trycker mot kabeln så att isolationen blir skadad. DEFA fråntar sig allt ersättningsansvar där väran produkt blivit modifierad och/eller värmaren inte är monterad enligt monteringsanvisningen.

REKLAMATION!

Enl. konsumentlage, vid oppvisat kvitto.

FIN

Lue asennusohje huolella ennen asennusta. Laske jäähdytysneste pois. **HUOM!** Katso onko asennusta varten erityiset asennusohjeet automerkkiäsi. Puhdista pakkastulpan reikä hyvin. Lämmittimen pistoke tulee osoittaa taulukon kello-osoittimen suuntaan. Likainen / vanha pakkasnestä on vaihdettava uuteen. Lämmittimen EI saa kytkeä virtaa ennenkuin jäähdytysjärjestelmä on täytetty autonvalmistajan suosittelemalla pakkasnestellä, ja ilmattu autonvalmistajan ohjeiden mukaan. Likainen / vanha pakkasnestä on vaihdettava uuteen. **Uusi DEFA kojepistorasia, katso erillinen ohje.**

VAROITUS. Moottorinlämmittimen saa kytkeä vain maadoitettuun pistorasiaan. Maadoitusyhteiden on oltava yhtäjaksoinen maadoitusta seinäpistorasiasta moottorinlämmittimen runkoon. Suojamaadoitus on oltava yhteydessä ajoneuvon runkoon. Verkkoliitäntäjohtoa on käsiteltävä varoen, siten ettei esim. ovet, konepelti tai muuten terävät reunat sitä paina, sen cristyksiä vaurioittaen. DEFA hylkää korvausvaatimuksen jos lämmittimen muotoa on muutettu ja / tai lämmitintä ei ole asennettu asennusohjeen mukaisesti.

VALITUKSET! Takuuehtojen mukaisesti. Säilytä kuitti.

GB

Read the fitting instructions carefully. Drain off the coolant. **NB!** Check to see if your particular model is mentioned under «special fitting tips». Clean the plug hole thoroughly. Refer to table to establish the correct angel for the plug-in connector. Old or polluted coolant must be replaced. The heater must not be connected up to the power supply before coolant, specified by the car manufacturer, has been filled. Bleed the cooling system in accordance with the car manufacturer's instruction book. The power cable and socket installation for connection to the heater must be purchased together with the heater if this is not already installed on the vehicle. **DEFA's new input socket, see enclosed fitting instruction. WARNING !** The engine heater must only be connected to an earthed socket. Check that there is a proper earth connection from the earthed wall socket right up to the engine heater casing and that the bodywork of the vehicle is properly connected to the protective earthing lead. Care must be taken to ensure that the heater connector lead cannot be damaged by e.g. doors, bonned lid, etc. and the lead must not be allowed to chafe against sharp objects which could damage the insulation. DEFA cannot be held responsible for any modifications made to the installation, or for heaters which have not been installed in accordance with the fitting instructions.

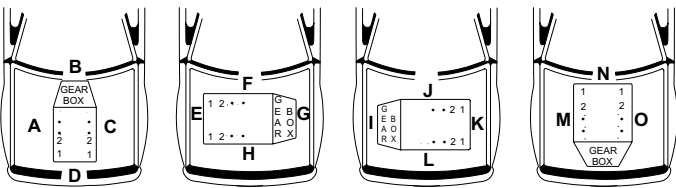
IN THE CASE OF CLAIMS, please retain your purchase receipt.

D

Die Montageanleitung genau durchlesen. Kühlflüssigkeit ablassen. **BEACHTEN:** Vergewissern Sie sich, ob ihr Fahrzeugtyp unter den besonderen Montagetips aufgeführt ist. Das Loch gut reinigen. Der Anschlussstecker soll in die Richtung zeigen, wie in der Tabelle bezeichnet. Verschmutzte/alte Kühlflüssigkeit muss ausgetauscht werden. Das Vorwärmergerät darf NICHT vor Einfüllen der Kühlflüssigkeit, bei den Anweisungen des Fahrzeugstellers, an den Strom angeschlossen werden. Das Kühlsystem gemäß den Anweisungen des Fahrzeugstellers entlüften. Der Stecker für den Anschluß des Motorvorwärmers muß zusammen mit dem Vorwärmer gekauft werden, falls er nicht schon beiliegt. **Der neuer Anschluss-stecker des DEFAs, siehe separat Montageanleitung. WARNUNG!** Den Motorvorwärmer nur an geerdeten El.Kontakt (Wandanschluss) anschließen. Überprüfen, daß Erdungsverbindung zwischen dem geerdeten Wandanschluss und ganz bis zur Kapsel des Motorvorwärmers besteht, und daß die Fahrzeugkarosserie mit Vorsicht behandeln, damit sie nicht z.B. durch Türen, Motorhaube oder ähnliches beschädigt wird, oder scharfe Gegenstände auf die Leitung drücken und die Isolierung beschädigt wird. In Fällen, in denen Schäden entstanden, nachdem Veränderungen an der Motorheizung durchgeführt wurden und/oder die Heizung nicht gemäß der Montageanleitung montiert wurde, lehnt DEFA jeglichen Anspruch auf Erstattung ab.

REKLAMATIONSVEREINBARUNG!

Gemäß geltender Vorschriften. Quittung aufbewahren.



CITROEN							
BERLINGO 1.9D			97>		G		1
JUMPER 1.9TD					G		1
JUMPY 1.9TD					G		1
XSARA 1.9TD			97>		G		
ZX 1.9TDi					G		1
FIAT							
DUCATO 1.9D/TD			99>		G		1
SCUDO 1.9D/TD			97>		G		1
PEUGEOT							
306 1.9D			93>		G		1
406 1.9TD			95>		G		1
806 1.9TD			98>		G		1
BOXER 1.9D, TD			94>		G		1
EXPERT 1.9D/TD			96>		G		1
PARTNER 1.9D			96>		G		1
SUZUKI							
BALENO 1.9TD			99>		G		1



NORSK

Kjølevæsken må tappes av motorblokken ved hjelp av tappepluggen. Kjølevæsken hindres dermed i å renne ned i clutchhuset og påføre clutchlamellen skade. Motorvarmeren plasseres i motorblokkens endeplate, over girkassehuset. Dekk til ribbeåpningen i clutchhuset for å hindre gjenstander i å falle ned i huset. Skru deretter av platen på motorblokken, rengjør pakningsflaten nøye og erstatt om nødvendig pakningen med en ny(vedlagt). Tre varmeren inn i hullet med elementet pekende nedover. Skru varmeren fast med de to originale skruene.

SVENSKA

Kylarvätskan måste tappas ur genom avtappningspluggen på motorn. Det förhindrar att kylarvätskan rinner ner i kopplingshuset och skadar kopplingslammellen. Motorvärmaren placeras i motorblockets kortända ovanför växellådan. Täck till ventilationsgallren på växellådan för att förhindra att t.ex. skruvar eller planbrickor faller ner i kopplingshuset. Demontera därefter täckplattan på motorblocket, rengör pakningsytorna noga, ersätt om det är nödvändigt med ny packning(ligger i satsen). Montera värmaren i hålet med elementet pekandes neråt. Skruva fast värmaren med originalskruvorna.

SUOMI

Laske jäähdytysneste pois. Jäähdytysneste on laskettava moottorista poistotulpan kautta. Näin estetään nesteen valuminen kytkimeen joka saattaa vaurioittaa kytkinlevyä. Moottorinlämmitin asennetaan moottorin pätyyn, vaihteiston yläpuolelle. Peitä reikä kytkinkotelossa ettei sinne pääse tippumaan osia. Irrota levy asennuskohdasta (2 pulttia), puhdista tiivistepinta ja asenna tarvittaessa uusi tiiviste (seuraa mukana). Asenna lämmitin vastusosa alaspäin. Kiinnitä lämmitin alkuperaisillä pulteilla.

ENGLISH

Coolant must be drained from the drain plug to prevent ingress of coolant into the clutch housing which could cause damage to the clutch plates. The engine heater should be fitted at the end of the cylinder block, above the gearbox housing. Cover the slots in the clutch housing to prevent any hardware from falling into the housing. Remove the cover plate on the cylinder block, clean the mating faces carefully and renew the gasket if necessary (enclosed with kit). Place the heater in the aperture with the element pointing downwards. Fit the heater into position using the two original bolts.

DEUTSCH

Das Kühlwasser muss mit Hilfe des Ablasszapfens aus dem Motorblock entleert werden. Damit wird verhindert, dass Kühlwasser in das Kupplungsgehäuse läuft und die Kupplungslamellen beschädigt. Der Motorvorwärmer wird am Endstück des Zylinderblocks, über dem Kupplungsgehäuse, angebracht. Die Rippenöffnung im Kupplungsgehäuse zudecken, damit keine kleinen Gegenstände ins Gehäuse fallen können. Danach die Platte des Zylinderblocks abschrauben, die Dichtungsaufschlagflächen sorgfältig reinigen und falls erforderlich, die Dichtung durch eine neue ersetzen (liegt bei). Den Vorwärmer mit dem Element nach unten gerichtet einziehen. Den Vorwärmer mit den beiden Originalschrauben festschrauben.

